

Faciem ad serenam subitò ut mutatur dies.
Factus periclo tum Gubernator sophus :
Parcè gaudere oportet, et sēnsim queri,
Totam quia vitam miscet dolor et gaudium.

Faciem ad serenam, serenándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave á bogar segura con viento favorable. *Gubernator sophus*, entonces el piloto, á quien el peligro había hecho cuerdo. *Et sensim queri*, y á quejarse con moderacion. *Quia dolor*, porque toda la vida está mezclada de pesares y de gozos

Sophus. Esto es, la experiencia le fliar en la serenidad.
 había enseñado qué poco hay que

FAB. XXI. *Mons parturiens.*

Mons parturibat, gemitus immanes ciens,
Eratque in terris maxima exspectatio :
At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
Qui, magna cùm minaris, extricas nihil.

INTERP. *Ciens*, dando espantosos gemidos. *Eratque*, y estaba. el mundo en la mayor expectativa. *Cum minaris*, que prometiendo maravillas no sales con nada.

Ctens significa lo mismo que *edens*.

LIBER QUINTUS.

FAB. II. *Viatores et latro.*

Viam expediti pariter carpebant duo,
Imbellis alter, alter at promptus manu.
Occurrit illis latro, et intentans necari,
Aurum poposcit. Audax confestim irruens
Vim vi repellit, ac ferrę incautum occupat,

INTERP. *Viam expediti*, dos hombres iban caminando á la figura. *Imbellis alter*, cobarde el uno mas el otro muy valiente. *Poposcit aurum*, pidió la bolsa. *Irruens*, acometiendo inmediatamente con brio. *Occupat ferro*, atraviesa con la espada al ladrón descuidado...

Falta el principio de esta fábula, y así se añeden los cinco primeros versos, que sin duda son de algún autor antiguo.

Et vindicavit sese fortí dexterā.
Latrone occiso, timidus accurrít comes,
Stringitque gladium; dein rejectā penula,
Cedo, inquit, illum; jam curabo sentiat
Quos adtentaráit. Tum qui depugnáverat:
Vellem istis verbis saltem adjuvisses modō,
Constantior fuisse, vera existimans:
Nunc conde ferrum, et linguam pariter futilem,
Ut possis alios ignorantes fallere.
Ego, qui sum expertus quantis fugias viribus,
Scio quod virtuti non sit credendum tuæ.
Illi adsignari debet hæc narratio,
Qui re secundā fortis est, dubiā fugax.

Et vindicavit, y se desembarazó de él con el valor de su brazo. *Stringitque*, desenvaina el acero, y dejando caer el capote. *Cedo*, déjamele, que yo te haré saber con quién se las ha. *Constantior*, yo hubiera estado mas alentado creyendo que iba de veras. *Conde*, envaina la espada y juntamente esa lengua fanfarrona. *Ignorantes*, sup. *te*, que no te conozcan. *Quantis fugias*, cuán ligero huyes. *Adsignari*, debe aplicarse. *Qui re secundā*, que es valiente á golpe seguro, y pronto á huir en trance dudoso.

FAB. III. *Calvus et Musca.*

Calvi momordit Musca nudatum caput,
Quam opprimere captans, alapam sibi duxit gravem.
Tunc illa irridens: Punctum volucris parvula
Voluisti morte ulcisci: quid facies tibi,
Injuriae qui addideris contumeliam?
Respondit: Mecum facile redeo in gratiam,
Quia non fuisse mentem lœdendi scio;
Sed te, contempti generis animal improbum,
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,
Optem necare vel majore incommodo.

INTERP. *Momordit*, picó. *Nudatum*, que tenía desnuda. *Oppri-*
mere, la que deseando matar, se dió una gran palmada. *Punctum*
volucris, la picadura ce un insecto volátil. *Injuriae*, que al dolor
 has añadido la injuria. *Redeo facilè*, fácilmente me reconcilio
 conmigo mismo. *Non fuisse mentem*, que no tuve intencion. *Sed*
te, mas á ti, animalejo vil y de mala ralea, que te deleitas en
 chupar. *Vel majore*, aun con mayor daño mio...

Volucris. Significa todo animal á la mosca, aunque sea insecto,
 que vuela, y así le conviene también.

Hoc argumentum veniam magè dari docet,
Qui casu peccat, quàm qui consilio est nocens;
Illum esse quamvis pœnâ dignum judico.

Quam qui consilio, que al que daña de intento ó propósito. *Illum esse*, aunque juzgo que aquel es tambien digno de algun castigo.

FAB. IV. *Homo et Asinus.*

Quidam immolasset verrem cùm sancto Herculi,
Cui pro salute votum dedebat suâ,
Asello jussit reliquias poni hordei :
Quas aspernatus ille, sic locutus est :
Tuum libenter prorsus adpeterem cibum,
Nisi qui nutritus illo est, jugulatus foret.
Hujus respectu fabulæ deterritus,
Periculosum semper vitavi lucrum.
Sed dices : Qui rapuere divitias, habent.
Numeremus agedum, qui deprehensи perierint;
Majorem turbam punitorum reperies.
Paucis temeritas est bono, multis malo.

INTERP. *Verrem*, un verraco al dios Hércules. *Salute*, á quien le debia en fuerza de un voto hecho por su salud. *Reliquias*, las sobras. *Aspernatus*, pero despreciándolas. *Adpeterem*, apeteceria con mucho gusto. *Deterritus*, atemorizado por las reflexiones que ofrece esta fábula. *Qui rapuere*, los que robaron las riquezas las disfrutan. *Numeremus agedum*, ea pues, contémnos. *Reperies*, y hallaras ser mayor el número de los ajusticiados. *Paucis est bono* á pocos sale bien, á muchos mal.

Sancto. Dábase este epíteto á los dioses. A Hércules se le sacrificaba un puerco ó un jabalí, á causa de la victoria que había alcanzado del jabalí del bosque de Erimanto, que llevó vivo en sus espaldas.

Respectu. Ovidio usa de esta palabra en esta misma significación de tener consideración, stencion ó respeto.

Respectue tamen non posuisse mei.

FAB. VI. *Duo Calvi.*

Invenit Calvus fortè in trivio pectinem;
Accessit alter æquè defectus pilis :

INTERP. *In trivio*, en medio de una encrucijada. *Accessit*, llegósele otro igualmente falto de pelo...

Eia, inquit, in commune quodcumque est lucri.
Ostendit ille prædam, et adjectit simul :
Superum voluntas favit, sed fato invido,
Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invenimus.

Quem spes delusit, huic querela convelet.

Eia inquit, dijo este, partamos lo que te has hallado, sea lo que fuere. *Prædam*, el hallazgo, y añadió luego. *Sed fato invido*, porq por nuestra mala fortuna en vez de tesoro hemos encontrado, como dicen, un carbon. *Querela*, esta queja le cuadra á aquel que se ve burlado en sus esperanzas.

In commune, sup. confer. Fórmula que usaban los antiguos cuando veian que otro se encontraba algo.

Carbonem. Modo de hablar proverbial.

FAB. IX. *Taurus et Vitulus.*

Angusto in aditu Taurus luctans cornibus,
Cùm vix intrare posset ad præsepia,
Monstrabat Vitulus quo se pacto plecteret :
Tace, inquit, antè hoc novi, quàm tu natus es.
Qui doctiorem emendat, sibi dici putet.

INTERP. *Angusto in aditu*, forcejeando un toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha. *Quo pacto*, cómo debía dobrarse. *Inquit*, sup. *Taurus*, calla tú, le dijo el toro: que ya sabia yo eso antes que tú nacieses. *Doctiorem*, sup. *se*, el que corrijá á otro mas avisado que él, aplique para si lo dicho.

Plecto. En vez de *flecto*.

Natus. Aquí pinta el carácter de los viejos cuando son avisados de alguna cosa por los mozos.

Pactiorem. Esto equivale al pro-

verbio de los griegos, traducido en latín por *sus Minervam*, para denotar un ignorante que quiere dar lecciones á un hombre docto.